

**THE USAGE OF THE  
PHONETIC STYLISTIC  
DEVICES IN KAZAKH  
AND ENGLISH  
LANGUAGES**



ШАЛКИІЗ  
ТІЛЕНШІҰЛЫ

ROBERT  
BURNS



# ШАЛКИІЗ ЖЫРАУ

## ТІЛЕНШІҰЛЫНЫҢ ӨЛЕНІ

### Ор, ор қоян, ор қоян

- Ор, ор қоян, ор қоян,  
Ор қоян атлы бір қоян,  
Он екі көжек атасы -
- Қаудыркұлақ шал қоян  
Жүйрікпін деп мақтанбас.  
Жүйрікпін деп мақтанса,  
Ұзын жолдың үстінде
- Оралып ойнап тұрған  
О дағы бір құба арланға жолығар!  
Алма мойын сам үйрек  
Ана Еділден көксіген,  
Көлді тастап қырға ұшса,

○ О дағы бір тарланға **жолығар!**  
Далада құлан, домбай **шұбырса,**  
О дағы бір егеулі оққа **жолығар!**  
**Тағыдай түн түре қараған,**  
Таң берісіп жусаған,  
**Тарпаңдай тізесін бүгіп су ішкен**  
Арқада мезгілсіз **жылқы жусаса,**  
О дағы бір аш қасқырға жолығар!  
**Сөйлегенде сөзі аузына сыймаған,**  
Еріккенде қызыл тілін **тыймаған**  
Ғақбытлы сол жаман  
О дағы бір пәлеге жолығар!  
**Атадан алтау тудым деп,**  
Салмақтама **неменді.**  
Салмақтасаң **неменді,**  
**Тәңірі тесер төбеңді:**  
Бір жеке туғанға жолығып,  
Өкпесі сонда торығар.

# ADDRESS TO A HAGGIS

- Fair fa' your honest, sonsie **face**,
- Great Chieftain o' the Puddin-**race**!
- Aboon them a' ye tak your **place**,
- Painch, tripe, or thairm:
- Weel are ye **wordy** of a **grace**
- As lang 's my arm.
- 
- The groaning **trencher** there ye **fill**,
- Your **hurdies** like a distant **hill**,
- Your *pin* wad help to **mend** a **mill**
- In time o' need,
- While thro' your pores the **dews** **distil**
- Like amber bead.
- 
- His knife see Rustic-labour **dight**,
- An' cut ye up wi' ready **slight**,
- Trenching your gushing entrails **bright**,
- Like onie **ditch**;
- And then, O what a glorious **sight**,
- Warm reekin' **rich!**

- Then, horn for horn, they stretch an' strive
- Deil tak the hindmost, on they drive,
- Till a' their weel-swallow'd kytes belyve
- Are bent like drums;
- Then auld Guidman, maist like to rive,
- *Bethankit hums.*
- 
- Is there that owre his French *ragout*,
- Or *olio* that wad staw a sow,
- Or *fricassee* wad mak her spew
- Wi' perfect sconner,
- Looks down wi' sneering, scornfu' view
- On sic a dinner?
-

- Poor devil! see him owre his **trash**,
- As feckless as a wither'd **rash**,
- His spindle shank a guid whip-**lash**,
- His nieve a nit;
- Thro' bluidy flood or field to **dash**,
- O how unfit!
- 
- But mark the Rustic, *haggis-fed*,
- The trembling earth resounds his **tread**,
- Clap in his walie nieve a blade,
- He'll make it whistle;
- An' legs, an' arms, an' heads will **sned**,
- Like taps o' thriss**le**.
- 
- Ye Pow'rs wha mak mankind your **care**,
- And dish them out their bill o' fare,
- Auld Scotland **wants** nae skinking **ware**
- That jaups in luggies;
- But, if ye wish her gratefu' prayer,
- Gie her a *Haggis*!